


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu			Kod ECTS
Praktyka translatorska			8.0.0773
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Katedra Językoznawstwa i Teorii Przekładu			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	wszystkie
specjalizacja			
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Marta Turska; dr Izabela Olszewska; dr Ewa Andrzejewska; mgr Anna Pior-Kucińska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin			Liczba punktów ECTS
Formy zajęć			7 Semestr 5 - 3 ECTS Semestr 6 - 4 ECTS
Praktyki			
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UG			
Liczba godzin			
Praktyki: 80 godz.			
Cykl dydaktyczny			
2015/2016 zimowy, 2015/2016 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- niemiecki - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Praktyka zawodowa		Sposób zaliczenia	
- praktyka zawodowa		Zaliczenie (zal)	
		Formy zaliczenia	
		Odbycie praktyki	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie zaświadczenia o odbyciu praktyki zawodowej wystawionego przez instytucję przyjmującą na praktykę oraz dziennika praktyk prowadzonego przez studenta na podstawie udostępnionego wzoru.	
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			
Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi			
A. Wymagania formalne			
Zaliczenie przedmiotów specjalności translatorycznej z I i II roku studiów			
B. Wymagania wstępne			
Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia.			
Cele kształcenia			
Celem translatorskich praktyk zawodowych jest przygotowanie studenta do wejścia na rynek pracy, zapoznanie się z uwarunkowaniami potencjalnej przyszłej pracy zawodowej, zdobycie doświadczenia, przyjrzenie się z bliska i wdrożenie do pracy tłumacza, doskonalenie warsztatu tłumacza. Praktyka translatorska powinna umożliwić studentowi wykorzystanie wiedzy językowej, kulturowej i społecznej związanej z krajami niemieckojęzycznymi w biurze tłumaczeń lub w innym środowisku pracy mającym stały lub okresowy kontakt z obszarem niemieckojęzycznym.			
Treści programowe			

Praktyczne wykorzystanie znajomości języka niemieckiego i umiejętności translatorskich w celu wykonywania zadań przydzielonych praktykantowi przez podmiot go przyjmujący, a także wykorzystanie w tych warunkach wiedzy o kulturze, społeczeństwie i gospodarce krajów niemieckojęzycznych.

Wykaz literatury

Brak

Efekty kształcenia (obszarowe i kierunkowe)

H1A_W05

H1A_U04

H1A_U07

H1A_K01

H1A_K03

H1A_K04

Wiedza

K_W05, K_W12

Student:

identyfikuje instytucje, organizacje, przedsiębiorstwa i inne podmioty wywodzące się ze niemieckiego obszaru językowego lub z nim powiązane, umożliwiające podjęcie pracy osobom znającym język niemiecki (K_W05),
wie, jakie możliwości wykorzystania oraz pogłębienia wiedzy zdobytej na studiach oferują podmioty wiążące swoją działalność z tymi językami (K_W05),
wyjaśnia cele i metody ich działania w kontekście ekonomicznym (K_W05),
ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu uwarunkowań pracy tłumacza, jego warsztatu, etyki oraz odpowiedzialności zawodowej (K_W12).

Umiejętności

K_U04, K_U07, K_U11

Student:

potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu teorii przekładu w typowych sytuacjach zawodowych (K_U04),
porozumiewa się w języku niemieckim i polskim oraz prowadzi dyskusję w tych językach ze stronami reprezentującymi dane specjalności zawodowe (K_U07),
posiada podstawowe umiejętności tłumaczenia różnych gatunków tekstów, pisemnych i ustnych, z języka obcego na ojczysty i odwrotnie (K_U11),
wykorzystuje wiedzę z języka niemieckiego w sytuacji zawodowej (K_U04, K_U11),
rozwiązuje przydzielone mu w toku pracy zawodowej zadania, proponuje możliwości ich rozwiązania, wybiera odpowiednie sposoby ich realizacji (K_U11),
wyprowadza wnioski z rezultatu podejmowanych przez siebie działań w ramach pracy zawodowej (K_U11).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K05, K_K08

Student:

rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia swoich umiejętności translatorskich i językowych (K_K01),
efektywnie organizuje swoją pracę, troszczy się o określenie odpowiednich priorytetów w związku z wykonywanymi pracami, określa i dopasowuje metody służące najkorzystniejszemu wykonaniu powierzonych mu zadań i krytycznie ocenia stopień zaawansowania swojej pracy (K_K05),
ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, jest zorientowany na właściwe rozpoznanie i rozwiązanie dylematów pojawiających się w pracy (K_K08).

Kontakt

marta.turska@ug.edu.pl